

Porównanie tłumaczeń Dzieje 17:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ci zaś byli szlachetniej urodzeni od tych w Tesalonice którzy przyjęli Słowo z całą gotowością co dzień rozsądzając Pisma czy oby miało się te tak
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ci zaś byli szlachetniejszego usposobienia* od tych w Tesalonice; przyjęli oni Słowo z całą gotowością i codziennie badali Pisma,** czy tak się rzeczy mają.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ci zaś byli lepiej urodzeni* (od tych) w Tesalonice, którzy** przyjęli słowo z całą ochoczością, co dzień osądzając Pisma, czy ma się to*** tak. 4)5)6)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ci zaś byli szlachetniej urodzeni (od tych) w Tesalonice którzy przyjęli Słowo z całą gotowością co dzień rozsądzając Pisma czy oby miało się te tak
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	którzy się tam gromadzili, byli szlachetniejsi od tych w Tesalonikach. Przyjęli oni Słowo z całą otwartością i codziennie badali Pisma, sprawdzając, czy rzeczywiście tak się rzeczy mają.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ci byli szlachetniejsi od tych w Tesalonice, gdyż przyjęli słowo <i>Boże</i> z całą gotowością i codziennie badali Pisma, czy tak się sprawy mają.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A cić byli zacniejsi nad one, co byli w Tesalonice, którzy przyjęli słowo Boże ze wszystką ochotą, na każdy dzień rozsądzając Pisma, jeźliby się tak miało.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	(A ci byli przedniejsi z tych, którzy są w Tesalonice, którzy przyjęli słowo ze wszystką ochotą, na każdy dzień wywiadując się pisma, jeźliby się to tak miało.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ci byli szlachetniejsi od Tesaloniczan, przyjęli naukę z całą gorliwością i codziennie badali Pisma, czy istotnie tak jest.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Którzy byli szlachetniejszego usposobienia niż owi w Tesalonice; przyjęli oni Słowo z całą gotowością i codziennie badali Pisma, czy tak się rzeczy mają.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ci byli szlachetniejsi od Tesaloniczan. Przyjęli Słowo z całą gorliwością i codziennie badali Pisma, czy tak się rzeczy mają.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tamtejsi Żydzi byli bardziej otwarci niż Tesaloniczanie. Bardzo życzliwie przyjęli słowo Boże i szukali dla niego potwierdzenia w Pismach, które codziennie rozważali.
PBP	Przekład	Nowy Testament	Ci tutaj okazali się bardziej szlachetni od tamtych

¹⁾ Lub: lepiej urodzeni, szlachetniejsi, ważniejsi, otwarci, mniej przesądni.

²⁾ <x>290 34:16</x>

³⁾ <x>500 5:39</x>

⁴⁾ Sens: lepiej wychowani, bardziej uprzejmi.

⁵⁾ Odnosi się do "Ci", a nie do "tych w Tesalonice".

⁶⁾ W oryginale liczba mnoga.

	literacki	Popowskiego	w Tesalonice, bo przyjęli słowo z wielkim zapalem. Codziennie badali Pisma, czy rzeczywiście tak jest.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Tutejsi Żydzi byli bardziej otwarci niż Tesaloniczanie i pełni dobrej woli słuchali słów Pawła. Odtąd codziennie w Piśmie Świętym szukali potwierdzenia tych słów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ci szlachetnością przewyższali mieszkańców Tesaloniki, z całą gotowością przyjęli naukę i codziennie zastanawiali się na podstawie Pisma, czy to tak istotnie jest.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ці були шляхетніші від тих, що в Солуні. Вони прийняли слово з усією ревністю, щодня досліджуючи Писання, чи так воно є.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ci byli szlachetniejsi od tych w Tesalonikach, ponieważ z całą ochotą przyjęli słowo, co dzień badając Pisma, czy to się tak ma.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A tamtejsi ludzie byli szlachetniejszej natury niż ci w Tesalonice; z zapalem przyjęli posłanie, codziennie badając Tanach, aby się przekonać, czy prawdą są rzeczy, które mówi Sza'ul.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ci zaś byli szlachetniej usposobieni niż tamci w Tesalonice, bo przyjęli słowo z największą gotowością umysłu, każdego dnia starannie badając Pisma, czy tak się rzeczy mają.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Tamtejsi mieszkańcy byli bardziej otwarci niż Tesaloniczanie. Całym sercem przyjęli słowo Boże i codziennie sprawdzali w Piśmie, czy to co słyszeli, jest prawdą.